



EAFT Annual Report 2021

Summary

EAFT Annual Report 2021	1
Summary	1
1. General	3
1.1 EAFT General Assembly – 25 November 2020	3
1.2 Board composition and functions	3
1.3 Board meetings	4
1.4 Members	5
2. EAFT Activities	6
2.1 ITA AWARDS 2020	6
2.2 SUMMIT 2021 in Dublin	7
2.3 EAFT workshop in Vaasa (Finland)	8
2.4 Outside the frames: New challenges in terminology work.....	8
2.5 Book in honour of Maja Bratanić	9
2.6 The 2nd interdisciplinary conference on National languages in academic research and higher education Tallinn, Estonia. Postponed until 7–8th October 2021	9
2.7 Proceedings Summit 2018	10
2.8 Map for terminology in Europe.....	10
2.9 “Incorporation” of IITF	10
2.10 EAFT website	11
2.11 Newsletter	13
2.12 Twitter	14
2.13 Visits.....	14
2.13.1 Visit to Nuuk, Greenland.....	14
2.13.2 Visit to Ljubliana	14

2.13.3	<i>Tblisi conference</i>	16
3.	Financial matters	17
3.1	Accounts 2020 and Financial report 2021	17
3.2	Budget 2021	17
4.	Activity plan for 2022	19
4.1	Support to local terminology events	19
4.2	TSR – “new” journal	19
4.3	New SIG for research	19
4.4	Continued revisions of statutes etc.....	19
4.5	Continued membership campaign	19
4.6	EAFT website and Twitter account.....	19
4.7	Co-operation	20
4.8	Jan Roukens and Giovanni Adamo	21
5.	Appendices	22
	Appendix 1	22
	Appendix 2	24
	Budget AET 2021.....	24
	(01/01/2021-31/12/2021).....	24

1. General

1.1 EAFT General Assembly – 25 November 2020

The 2020 EAFT General Assembly (GA) was held online together with the [celebration of the International Terminology Awards](#). The corresponding [minutes](#) were distributed amongst the members together with the formal convocation to the 2021 GA.

1.2 Board composition and functions

Except Imanol Urbieta, all other members agreed to continue their activity for another term. UZEI suggested Begoña Arrate as a new representative in the EAFT's Board. No other candidatures were presented. The new Board was elected in unanimity.

The Board for the period 2020–2022 is:

- **Anca-Marina Velicu** (University of Bucharest, Romania)
- **Begoña Arrate** (UZEI, Basque Centre for Terminology and Lexicography, Basque Country)
- **Henrik Nilsson** (C.A.G Healthcare, Sweden)
- **Mojca Žagar Karer** (Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language ZRC SAZU, Slovenia)
- **Niina Nissilä** (University of Vaasa, School of marketing and communication, Finland)
- **Sandra Cuadrado** (Termcat, Catalonia)
- **Úna Bhreathnach** (Dublin City University, Ireland)

Auditors

Auditors Susane Lervad and Maja Bratanič were elected using the same procedure (*yes/no*-buttons). Henrik Nilsson thanked the auditors for having accepted to fulfill their task for another term.

1.3 Board meetings

During 2021, the Board has met several times:

- **14 January**

The [first Board meeting](#) of the year took place virtually on 14 January. On the agenda was the organization of an EAFT workshop, *Terms and conditions – working with terminology during a pandemic*, on the occasion of the XLI symposium of VAKKI that was held virtually via Zoom on 11–12 February 2021.

- **22 June**

The second Board meeting took place virtually on 22 June. On the agenda was the organization of the EAFT Summit 2021 to be held on 25–26 November 2021

- **9 September** (Hybrid Ljubljana/online)

On 9 September a hybrid meeting, combining virtual and on-site participation in Ljubljana, took place. The meeting agenda included the planning of the next Summit and the activity plan for the second half of 2021.

- **15 September / 19 October / 2 November** (Virtually)

On 15 September, 19 October and 2 November several regular meetings of the EAFT Board took place virtually. The agendas included the planning of the next Summit, the organization of the next GA and the launching of the new site among other issues.



Please find more information about the meetings in our newsletter.

1.4 **Members**

The EAFT currently has around 100 members. New members have joined the EAFT during 2021: Yvonne Kiegel-Keicher, researcher (Germany) and Kätlin Järve, terminologist from the European Parliament.

We also remember members who were important for the EAFT; Jan Roukens and Giovanni Adamo:

In memory of Jan Roukens

<https://us10.campaign-archive.com/?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=cd271c93a6>

In memory of Giovanni Adamo

https://mailchi.mp/eaft-aet/eaft-newsletter-128_october_2021

2. EAFT Activities

2.1 ITA AWARDS 2020

Coinciding with the virtual celebration of the General Assembly, the International Terminology Awards 2020 were given. The two International Terminology Awards are The International Award for Distinguished Achievement in Terminology (MA level) and The International Award for Outstanding Achievement in Terminology Research and Development (PhD level).

Five valid candidatures have been submitted for the 2020 Awards. An international jury chaired by Anca-Marina Velicu examined the works (four theses - written in English, French, Spanish and Bulgarian – and one dissertation, in English):

- Anca-Marina Velicu, president (University of Bucharest, Romania)
- Ana Ostroški, vice president (Institute of Croatian Language and Linguistics, Croatia)
- Georgeta Ciobanu (Politehnica University Timișoara, Romania)
- Rute Costa (FCSH, Universidade Nova de Lisboa, Portugal)
- Marjeta Humar (independent humanities specialist, former member of the Institute of the Slovenian Language, Slovenia)
- Corina Lascu-Cilianu (The Bucharest University of Economical Studies, Romania)
- Nina Pilke (University of Vaasa, Finland)
- Frieda Steurs (KU Leuven, Belgium)
- Maria Teresa Zanola (Università Cattolica Del Sacro Cuore; Assiterm; Realiter, Italy)

with the exceptional participation of two external experts, fluent in Bulgarian, for a second and third evaluation of the Bulgarian written thesis (first evaluation by Marjeta Humar, member of the Jury): Sia Kolkovska (Bulgarian Academy of Science, Bulgaria), and Lucia Dragomir (University of Bucharest, Romania).

The winners

A. The International Award for Outstanding Achievement in Terminology Research and Development (PhD level):

Delphine-Anne Rousseau (UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2)

Un cas de résurgence terminologique : La terminologie musicale en usage en France et en Angleterre à la seconde moitié du XVIIe siècle

(A case of terminological resurgence: Music terminology in use in France and England in the second half of the seventeenth century)

An honourable mention is given to **Valentina Ivanova Georgieva** (Institute for Bulgarian Language), for her PhD thesis СЪПОСТАВИТЕЛНА ХАРАКТЕРИСТИКА НА БЪЛГАРСКАТА И АНГЛИЙСКАТА ВОЕННА ТЕРМИНОЛОГИЯ (В ОБЛАСТТА НА ОПЕРАЦИИТЕ ПО ПОДДЪРЖАНЕ НА МИРА) – Comparative characteristics of Bulgarian and English military terminology (in peace support operations domain).

B. The International Award for Distinguished Achievement in Terminology (MA level):
Declared void

The International Terminology Awards (ITAs) 2020 were presented at an online ceremony on 25th November 2020.

2.2 SUMMIT 2021 in Dublin

The next **EAFT** Summit will be hosted online by **Dublin City University**, Ireland on 25-26 November 2021. It is being jointly hosted by the Gaois research group at **Fiontar & Scoil na Gaeilge** and by **the School of Applied Language and Intercultural Studies** (SALIS).



The theme is 'Terminology in Challenging Circumstances'. The programme is online now. There will be a seminar on 24 November about Irish-language terminology, held in-person in DCU.

More information is provided here <https://eaft2020.gaois.ie/en/home>

2.3 **EAFT workshop in Vaasa (Finland)**

The XLI symposium of VAKKI was held virtually via Zoom on February 11–12, 2021. The symposium was arranged under the theme of **Workplace Communication**. Program <https://sites.univaasa.fi/vakki2021/en/program/>

2.4 **Outside the frames: New challenges in terminology work**

The terminology seminar Outside the frames: New challenges in terminology was held virtually via Zoom on March 5, 2021. Invited speakers talked about doing terminology work outside its traditional framework of specialized communities, especially work intended for the general public. The seminar was organized by the Institute of Croatian Language and Linguistics within the DIKA project (**Dynamics of Specialized Knowledge Categories**).

The information was launched in [February newsletter](#).

2.5 Book in honour of Maja Bratanić

The book *Svijet od riječi. Terminološki i leksikografski ogledi* [A world made of words. Terminological and lexicographic discussions], a festschrift in honour of the EAFT's long-time member Maja Bratanić, was presented on September 22 in the beautiful setting of the Museum of Arts and Crafts in Zagreb. The book, edited by Ivana Brač and Ana Ostroški Anić, was presented by Maja's close colleagues, Marko Tadić, Velimir Piškorec and Bernardina Petrović, each focusing on a different period of her career.



The collection of 27 papers on topics in lexicography, lexicology, terminology and terminography was prepared within a research project the Dynamicity of Specialized Knowledge Categories (DIKA), financed by the Croatian Science Foundation. It includes several papers written by some of the EAFT's well-known members: Delyth Prys, Tegau Andrews and Gruff Prys, Ágota Fóris and Eszter B. Papp, Sandra Cuadrado and Ana Ostroški Anić.

2.6 The 2nd interdisciplinary conference on National languages in academic research and higher education Tallinn, Estonia. Postponed until 7–8th October 2021

The Centre for Academic Estonian (Teaduskeeleskeskus) at the Tallinn University gladly has organized the second international conference National languages in academic research and higher education, to be held in Tallinn, Estonia. The conference was supported by the Estonian Ministry of Education and Research, the Nordic Council of Ministers' Office in Estonia and EAFT-AET. The aim of the event is to confer on the current situation of national languages in the globalising world of science, dealing with

every kind of achievements and problems of using national or state languages in academia. We welcome discussion on contemporary tendencies of using diverse mother tongues for academic research and higher education of any speciality, and on different solutions on how to reach a sustainable balance between national and international, multilingual scientific work and communication.

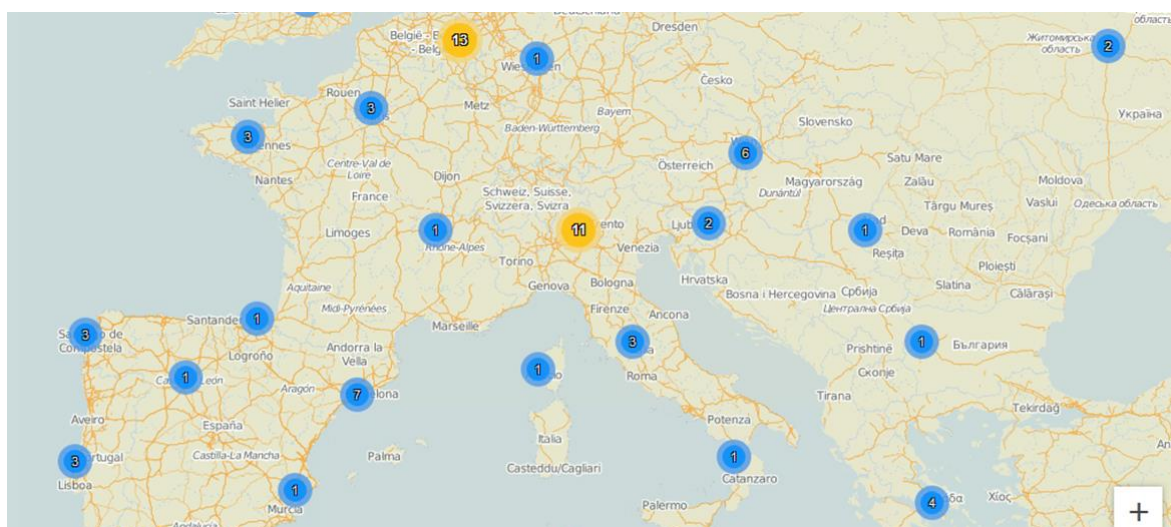
More info: <https://nataclang2020.com/>

2.7 Proceedings Summit 2018

The [proceedings from the Summit 2018](#) have been published and are available from the EAFT site.

2.8 Map for terminology in Europe

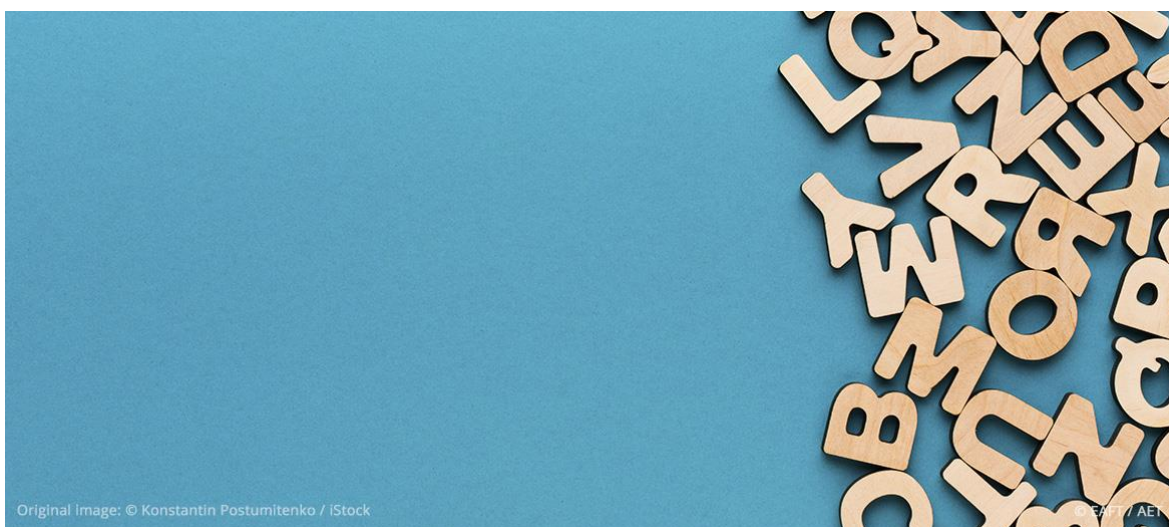
The [Map of terminology in Europe](#), which was developed in by EAFT in collaboration with Termcat, EAFT has been updated.



2.9 “Incorporation” of IITF

Since the IITF closed, work has been done on inviting former IITF members to the EAFT and also to establish a SIG devoted to research to follow in the footsteps of the interests of IITF. Preparatory work for a relaunch of the journal TSR (Terminology Science & Research) was also done.

2.10 EAFT website



The EAFT Secretariat is commissioned to ensure that the EAFT corporate identity will be used in a correct way by using the same visual system throughout all its interactions (events, documents, website, merchandise). The EAFT website has been revamped to achieve this goal. We have been working along this year on a new EAFT site. The revamp of the site is long overdue and the old system was difficult to manage, especially will all the language versions. A major revision of the contents has been made and the possibilities of transferring the contents to a new, more easily manageable, platform have been investigated. The new site will be launched in English and French (as the Newsletter), but other languages will be present in different sections such as the Brussels declaration, news, agenda, terminology map, etc. Other languages can be implemented in the future. The option to share contents with social networks in some particular sections such as news, agenda and activities, will be explored and, if possible, implemented soon.

As we have mentioned in several newsletters, if you have any suggestions or would like to help us with translations, please contact the Secretariat. All ideas and comments are welcome!

Publications

In order to give visibility to the multilingual richness of the site of EAFT and the visibility of our research activity, all members are encouraged to send full publications or short reviews about publications (books and articles) not only in English or in French (or in both), but also in their own language.

Do not hesitate to send us your proposals that could draw our attention to any recent book publication or article of yours. We would be pleased to include them in our Members Publication on the site.

Meanwhile, the work with the following channels of co-operation has continued:

- Twitter (which could lead to an increase in website visitors)
- A permanent frame for banners on our website in order to offer mutual linking pages among collaborating partners.

The website maintenance tasks have included:

- announcing upcoming events and reporting past ones
- updating out-of-date information
- analysing new functionalities for the platform
- launching calls for events
- coordinating the translation of the corporate contents to additional languages
- taking care of the domain renewal

The number of visits has increased slightly comparing with the visits registered in the previous year. And, probably, the significant increase of the number of visits is due to news through Twitter which are linked to the site.

The most popular pages are the ones related to the news and EAFT activities, such as the Terminology Summit, and the Newsletter. The most downloaded contents include the newsletter and the contributions presented at the Summit. Therefore, these are the points we should continue highlighting during next year with the launching of the new site. According to the statistics, it has been proved that the largest number of visits coincides with the launch of the Newsletter every month.

2.11 Newsletter

The EAFT newsletter is launched every month – except August, which is covered by the July issue – in order to maintain an active and regular means of communication among all members.



The Newsletter is divided into four sections:

- News: a section aiming to inform about new projects or initiatives organized by the Association's members.
- Agenda: this section is devoted to the international terminological agenda and informs of events which can be of interest to all members.
- Suggestions: this third section encourages all members to share their news and events in upcoming issues of the newsletter.
- Articles: this fourth section is aiming to improve knowledge exchange among EAFT members. This section allows recent papers or publications from members to be highlighted.

The Newsletter's sections are fed by contributions mainly from EAFT members. The contributions can be sent in English or in French or in both, and also in every member's language.

Since January 2015, Mailchimp (an online email marketing solution to manage contacts, send emails and track results) is used to launch the newsletter.

To date, EAFT counts more than 190 Newsletter subscriptions and has published 128 issues. More than 30 members have shared their information through this channel (such as TERMNET, IULA, REALITER, ELETO, Civil Society Platform, ISO/TC37, GTW (The Association for Terminology and Knowledge Transfer), TERMCAT, etc.). All issues are available on the EAFT website, on the Newsletter page.

2.12 **Twitter**

EAFT's Twitter account has already **1000 followers** (800 aprox. in 2020), among others active members of the European terminology scene. We count also on the support of the following EAFT institutional members: DGTRAD, DCU Languages Service, Foras na Gaeilge, RITERM, Språkrådet, Termcat, UZEI, just to name a few. Offering a regular set of news through a media channel, such as Twitter, has contributed to increasing the number of visits to the EAFT site. Contributions and news about our activities are fed and encouraged by the Secretariat and EAFT followers. Posts, mentions and retweets reflect the dynamism of terminology in Europe together with an active promotion of multilingualism. All tweets and mentions can be followed through the EAFT twitter account https://twitter.com/_eaft.

2.13 **Visits**

2.13.1 **Visit to Nuuk, Greenland**

The EAFT President, Henrik Nilsson, has again been invited to teach terminology at Ilisimatusarfik (university of Greenland) in Nuuk. He held an intensive course in terminology for future healthcare translators and interpreters. He also met with the language policy group of the university and held terminology courses for all translators at Naalakkersuisut (Government of Greenland) and at Oqaasileriffik (The Language Secretariat of Greenland). Many activities are under way in Greenland and soon a new terminology portal, Taaguutit, will be available online.

2.13.2 **Visit to Ljubljana**

Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language ZRC SAZU invited TERMCAT to participate in a meeting for the exchange of experience and cooperation in the external projection of terminology, on the occasion of the celebrations of the 40th anniversary of the ZRC SAZU. At the meeting with all terminologists, which was

organised with the support of the European Association for Terminology (EFT), Sandra Cuadrado presented the lines of work of Termcat and the challenges for the near future. According to the head of the Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language ZRC SAZU, Kozma Ahačič, and the head of the Terminological Section, Mojca Žagar Karer, who presented the event, the two institutions have many points of confluence as terminological models consolidated in the current European multilingual space, and ways of joint collaboration will be explored in the future.



The Institute of the Slovenian Language was established in 1945 with the aim of collecting linguistic material and using it to create basic Slovene language resources. The Institute has been re-organised several times. Since the establishment of ZRC SAZU in 1981, it has comprised various departments. Today it consists of the Lexicological Section, Terminological Section, Dialectological Section, Etymological-Onomastic Section, Section for the History of the Slovenian Language and Centre for Language Technologies Development. It is the central national organisation for the systematic observation and description of Slovenian language material. The institute's research activities result in different dictionaries (including various terminological dictionaries), digital collections and handbooks of Slovenian language as well as in numerous research articles. There are also two counselling services, one for general language and one specialised for terminology.

More information [here](#).

2.13.3 Tblisi conference

The EAFT President participated in the II International conference [Terminology – Heritage and Modernity](#) on 14-15 November. The planned public lectures in connection with the conference were postponed.

3. Financial matters

3.1 Accounts 2020 and Financial report 2021

Accounts for 2020 have been approved and signed by the auditors, [Susanne Lervad](#) and [Maja Bratanić](#) (see appendix 1).

On 23 November 2021 the balance registered on the bank account was 15.567,76 € (2020: 18.728 EUR). To this date, the annual fees paid amount to nearly 5.675 EUR corresponding to 42 members. The main expenditures have been allocated to cover the X EAFT Summit *Terminology in Challenging Circumstances* and the Conference on National Languages (7-8 October, Tallin, Estonia) as well as the regular EAFT costs (Secretariat duties, meeting expenses, Chamber of Commerce fee, website domain fee, etc.).

Besides, the Secretariat was paid the agreed annual amount (1.500 EUR) for necessary expenses (administrative tasks, EAFT mail campaigns, tech and legal advice, membership campaign, bank duties management, communication activities, events organization, design editing process, etc.).

It is also relevant to be aware that the total of the memberships fees received in 2021 only represent half of the sum expected when counting all members. It is most important that all the individuals and institutions who have traditionally been EAFT members are prepared to pay their subscriptions. If not, the accumulated capital of the association may be further reduced in following years putting at risk its financial standing in the long run and restricting future activities.

3.2 Budget 2021

To sum up, it is estimated that our balance at the end of the year will be 15.567 EUR (see appendix 2), which is significantly lower than the balance at the end of 2020 (18.182 EUR) given in a Summit year the expenses tend to be higher than in years between Summits and also because early this year we have been charged an extra bank fees for institutions based outside the Netherlands. The economic situation may be considered stable, but without the annual fees from our members, the association can not go on supporting activities and may stop functioning in the long term.

There is an issue we would like to mention in relation to the bank fees applied for institutions outside the Netherlands. Our Association is registered in the Chamber of Commerce of Netherlands and the bank account was opened in 2000 in ABN-AMRO bank located in Amsterdam. Since this January the bank charge us an extra fee (110 EUR per month) for organisations based outside Netherlands. This extra fee is charged on top of the current fees. In order to avoid paying these extra fees we are exploring some other options as closing this account and opening a new one in Barcelona.

4. Activity plan for 2022

4.1 Support to local terminology events

EAFT would like to continue supporting (if possible also economically) local events in 2021 and encourage members to propose such events at the GA.

VAKKI Symposium

The XLII symposium of VAKKI will be held on 10–11 February 2022 under the theme of “Responsible Communication”.

4.2 TSR – “new” journal

Work with relaunching the journal TSR (Terminology Science & Research) will continue during 2021 with selecting scope, editorial committee etc.

4.3 New SIG for research

During 2022, work with creating a special interest group (SIG for research and incorporating the IITF resources will continue.

4.4 Continued revisions of statutes etc.

Work on revising the statutes will continue, especially of those sections concerning the Advisory Council.

4.5 Continued membership campaign

Work on recruiting more members will also continue as will the work on finding more member benefits and new agreements. There are also plans for surveys among members.

4.6 EAFT website and Twitter account

During 2022, we will work to work on the new sections on the website trying to keep them updated, visible and attractive for EAFT members. At a later stage, the possibility of creating an intranet website where board documents can be stored safely and easily accessed will also be considered.

4.7 **Co-operation**

Co-operation with Efnil will be investigated during 2022. The above described events will also entail new possibilities of co-operation with terminology bodies.

4.8 **Jan Roukens and Giovanni Adamo**

Former Board member Jan Roukens and Giovanni Adamo left us in 2021 and we remembered him in a special text.

The EAFT Board

Done in Barcelona, November 2021

5. Appendices

Appendix 1

EAFT accounts 2020 audited and signed by Susanne Lervad and Maja Bratanić.



Accounts AET 2020 (01/01/2020-31/12/20)

	Annual Summary
Balance 31/12/2019	15.305,23 €
Incomes:	
Annual membership	5.500,00 €
Bangor University	1.108,28 €
Total	6.608,28 €
Expenses	
Bank costs	239,10€
Bangor University	1.200,19 €
	279,00 €
Site internet (renovation domain)	12,90 €
Secretariat Invoices	1.500,00 €
EAFT Awards 2020	500,00 €
Total	3.731,19€
Balances 31/12/2020	18.182,32 €

Sandra Cuadrado
EAFT Treasurer

Marija Bratanić
Auditor



European Association
for Terminology
Association Européenne
de Terminologie



Accounts AET 2020
(01/01/2020-31/12/20)

	Annual Summary
Balance 31/12/2019	15.305,23 €
Incomes:	
Annual membership	5.500,00 €
Bangor University	1.108,28 €
Total	6.608,28 €
Expenses	
Bank costs	239,10€
Bangor University	1.200,19 €
	279,00 €
Site internet (renovation domain)	12,90 €
Secretariat Invoices	1.500,00 €
EAFT Awards 2020	500,00 €
Total	3.731,19€
Balances 31/12/2020	18.182,32 €

Sandra Cuadrado
EAFT Treasurer

Susanne Lervad
Auditor



European Association
for Terminology
Association Européenne
de Terminologie

Appendix 2

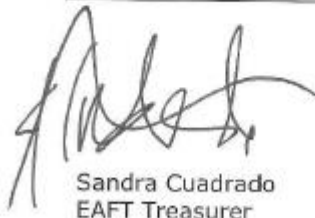
Budget AET 2021

(01/01/2021-31/12/2021)



Budget AET 2021 (01/01/2021-31/12/2021)

	Annual Summary
Balance 31/12/2020	18.182,32 €
Incomes:	
Annual membership	5.675,00 €
Total	5.675 €
Expenses	
Bank costs	1.291,77 €
Summit Dublin.	4.351,75 €
Terminological event. Estonia	1.000 €
Site internet (renovation domain+ contents translation)	146,04 €
Secretariat Invoices	1.500 €
Total	8.289,56€
Balances 31/12/2021	15.567,76 €


Sandra Cuadrado
EAFT Treasurer

